

Remerciements

Le GERIPA et ses collaborateurs en la personne des professeurs Albert HUDLETT (Directeur), Patrick GRIMM et Edgar ZEIDLER expriment leur profonde reconnaissance à l'ensemble des personnes qui ont contribué à la réussite des deux symposiums (24 mai et 4 octobre 2003) à l'IUT de Colmar qui a servi de cadre à l'acte fondateur de l'harmonisation de la graphie des parlers alsaciens. Ils remercient notamment :

Monsieur Guy SCHULTZ, Président de l'Université de Haute-Alsace

Monsieur Jean-Daniel ZETER, Chef de la MAERI (Mission académique des enseignements régionaux et internationaux), représentant Monsieur CHAIX, Recteur de l'Académie de Strasbourg

Monsieur Jean-Marie BOCKEL, Maire de Mulhouse, représentée en la personne de Madame Evelyne SCHMITT - TROXLER, Adjointe au Maire Chargée des affaires culturelles et des Langues et Cultures régionales

Monsieur Gilbert MEYER, Député-Maire de Colmar représenté par

Madame Brigitte KLINKERT, Adjointe au Député – Maire et Conseiller Régional

Monsieur Rainer BLAES, Directeur de l'IUT de Colmar

Madame Geneviève ROUSSELOT, Responsable administrative de l'IUT de Colmar et son équipe, dont Monsieur BENOIST

Madame Lara MILLION, Directrice du CLOUS et son équipe dont Monsieur WILD (Restaurant universitaire)

Mesdames et Messieurs les animateurs des ateliers :

- Madame Evelyne SCHMITT - TROXLER, Adjointe au Maire Chargée des affaires culturelles et des Langues et Cultures régionales
- Madame Danielle CREVENAT, Docteur en linguistique, dialectologue
- Monsieur Philippe ELSASS, Président de l'Association « *Ritte, Ritte, Ross* »
- Monsieur Laurent ZAESSINGER, étudiant inscrit en Maîtrise de Langues et cultures régionales et préparant un mémoire sous la Direction du Professeur Hudlett

Que soient remerciés pour leur animation (exposés, musique, chants et lecture de poèmes)

- Monsieur Carl MIVILLE, journaliste, spécialiste du dialecte bâlois
- Monsieur Hans RUEFF, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), Président de l'association « Verein Schweizerdeutsch »
- Madame Huguette DURR, comédienne,
- Mademoiselle Isabelle GRUSSENMEYER, « Liedermàcherin »
- Le groupe « Pierre SPECKER Band »
- Monsieur Raymond MATZEN, dialectologue et poète
- Monsieur Adrien FINCK, poète, Directeur de la « Revue Alsacienne de Littérature »
- Monsieur Gérard LESER, poète et comédien
- Monsieur Laurent ZAESSINGER
- Monsieur Gushti VONVILLE, comédien
- Monsieur Lucien SCHMITTHÄUSLER, poète

Les organisateurs expriment leur gratitude à la Ville de Mulhouse et à son maire, Monsieur Jean-Marie BOCKEL, pour la prise en charge de l'accueil des participants.

Cette Charte a pu être publiée grâce au Centre de recherches sur l'Europe littéraire (CREL).

Que Monsieur Eric LYSOE, son Directeur, en soit vivement remercié !

Que soient également remerciés pour leur soutien celles et ceux qui, empêchés, ont par leur aimable courrier encouragé les organisateurs dans leur démarche fédératrice.

Avant-propos

`S Lase vom e Tèxt uff Èlsassisch soll zärscht emol e Plasier se. Wenn d'r Verfässer well, àss d' Laser sini Schrefte g'nieße ùnn schätze, so mùss-r-ne 's Lase so licht we mèjlig màche. Àls Gründprinzip gelt : jeder soddigt d'Wèrter e so schriwe, we-n-r si heert oder üssprecht. `S hochditsche Schreftbeld esch gwehnlig d'Referanz. Ware àwwer d'Wèrter gànzt ànderscht üssg'sproche, d'rno wùrd vom Hochditsche Àbstànd g'nümme. So we `s Schriwe ùnn 's Lase ang metanànder verbùnde senn, get's oj e angi Verbendùng zwesche d'r Àrt we-n-e Gedecht üffg'nümme ùnn g'lase wùrd. Klàr esch, àss d'Schieler ùnn d'Stùdante (Bùbbeleschiuele, großi Schüele, « collèges », « lycées », Ünivèrsitàte, Volkshochschüele em Èlsàss) sich wedder meh d'rfer interassiere, we m'r si üff verschideni Àrte en d'r Regionàlsprooch üssdrücke kàt. Doch die Hüffe, ùnterschiidligi Àrte ze schriwe senn secher fer d' hettig ùnn züekenftig Generàtion e großes Hendermiss, fer e Tèxt ze lase ùnn ze versteh. Drümm meen sich met dane Problemer üssenàndersètze :

- *d' Verfässer, wo sich en de vèrschidene Dialektforme üssdrücke*
- *d' Lehrer, wo en ehrene Schieler d'Fraid àm Lase vo Dialèktschrefte mettaile wèlle*
- *d' Phonetiker, wo sich met de geogràphische Schwànkunge befässe.*

Vo dam Thema betroffe senn àlso àlli, wo en irgendainere Form e Mol Èlsassisch schriwe oder lase ware.

Bas-alémanique du sud, variante de Colmar.

CHARTRE DE LA GRAPHIE HARMONISEE DES PARLERS ALSACIENS

(Système GRAPHAL/GERIPA)

Recommandations pour optimiser l'écriture et la lecture des variantes dialectales

Préambule

La lecture d'un texte écrit en alsacien doit avant tout être un moment de plaisir; pour que le lecteur puisse le goûter pleinement et l'apprécier, l'auteur doit lui épargner la fastidieuse tâche du déchiffrement.

En effet, s'il existe un lien étroit entre la poéticité et la graphie, il existe également un rapport immédiat entre la réception et la lecture d'un poème.

Le regain d'intérêt des élèves et des étudiants (écoles maternelles, primaires, collèges, lycées, universités et universités populaires d'Alsace) pour les diverses facettes de l'expression dialectale de la langue régionale est évident, mais la multiplicité et la diversité des graphies représentent incontestablement pour les générations actuelles et futures une source de difficulté au niveau de la lecture, partant de son intelligibilité.

C'est pourquoi l'effervescence autour de la problématique de la configuration de la graphie interpelle tant les auteurs de textes écrits dans les différentes variantes locales que les enseignants appelés un jour à faire découvrir aux élèves le plaisir que leur procure la lecture de ces textes, ou encore les phonéticiens sensibles aux débats qu'induit la fluctuation diatopique des graphies.

Sont concernés par cette thématique tous ceux qui à un titre quelconque sont amenés à écrire et à lire des textes en dialecte.

Résolution

- Vu le débat contradictoire qui a eu lieu à la suite du travail de réflexion, des échanges de points de vue et de concertation dans les différents ateliers de réflexion installés lors des deux Symposiums « Vers l'harmonisation de la graphie des parlers alsaciens - *Èlsassisch schriwe ùnn lase, dàs esch e Plasier* » organisés le 24 mai 2003 et le 4 octobre 2003 à l'IUT de Colmar par le GERIPA (« Groupe d'études et de recherches interdisciplinaires sur le plurilinguisme en Alsace et en Europe ») que dirige le Professeur Albert Hudlett, géolinguiste, de l'Université de Haute Alsace, avec le concours d'Edgar Zeidler, linguiste et professeur d'allemand au Lycée Jean-Jacques Henner d'Altkirch.

- Vu la représentativité des participants aux deux symposiums (plus d'une centaine) et leur qualité. (auteurs, hommes de lettres, comédiens, universitaires, phonéticiens, journalistes, étudiants, musiciens, animateurs de cours d'alsacien, enseignants, associations)

- Espérant pouvoir encourager la création poétique des auteurs en leur suggérant une démarche commune qui puisse susciter notamment auprès des jeunes le goût de lire un texte dans la version « originale », c'est-à-dire de respecter le phonétisme propre de la langue de l'auteur avant de le transposer dans toute autre variante dialectale ou d'en faire une lecture aménagée dans leur propre parler.

Les signataires de la présente CHARTE DE LA GRAPHIE HARMONISÉE DES PARLERS ALSACIENS

- Jugent opportun d'harmoniser la graphie des diverses variantes alémaniques et franciques de l'espace dialectal alsacien.
- Conviennent après l'analyse de la convention d'écriture proposée par le GERIPA d'établir les tableaux de correspondances entre les signes graphiques et leurs valeurs phonétiques respectives appelés *Système d'écriture GRAPHAL/GERIPA* (pages 2 à 14 ci-après)
- Recommandent l'application de ce système dans le cadre des enseignements et des apprentissages des variantes dialectales.

Abréviations et signes

GERIPA : Groupe d'études et de recherches interdisciplinaires sur le plurilinguisme en Alsace et en Europe (Université de Haute Alsace)

A.P.I. : Alphabet Phonétique International

R1 à R18 : recommandations

V : voyelle

VV : voyelle doublée

VB : voyelle brève

VL : voyelle longue

C : consonne

CC : consonne doublée

C1C2 : plusieurs consonnes de nature différente

all. : allemand

angl. : anglais

fr. : français

ex. : exemple

var. : variante

; (point virgule): sépare un groupe de variantes

[] : valeur phonétique du graphe

< > : graphème

„ ...“ : forme correspondante en allemand

⇒ : entraîne

Police de caractères et clavier du PC (créations et raccourcis)

< **À** > : Appuyer sur **Alt Gr+touche 7** au-dessus des caractères (non pas le pavé numérique), puis la touche majuscule et la touche « A ».

< **È** > : Appuyer sur **Alt Gr+touche 7 du clavier** au-dessus des caractères (non pas le pavé numérique), puis la touche majuscule et la touche « E ».

< **ì** > : **Alt Gr+touche 7** (non pas le pavé numérique) puis la touche « I »

< **`S** > : **Alt Gr+ touche 7** (non pas le pavé numérique), puis la touche majuscule et « S »

< **ß** > : sur Word 98 ou Office 2000 de Windows, dans les caractères spéciaux, texte normal, latin de base, 6e ligne, 19e lettre en partant de la gauche, on peut sans difficulté se fabriquer un raccourci : **Ctrl+S**.

RECOMMANDATIONS

A. Durée des voyelles toniques

Si :

V+CC

V+C (mots grammaticaux)

V+C1C2

V ⇒ Voyelle brève

Si :

C+VV+C

C+V< h > +C

C+V< ß > +C

C+V+C

C+V+C+V

V ⇒ Voyelle longue

R1 La **voyelle brève (VB)** est indiquée par le doublement de la consonne subséquente (CC) :
V + CC ⇒ VB : Hüß Haus maison

R2 Dans les « mots grammaticaux » ou « mots-outils » monosyllabiques invariables, il est cependant possible de ne pas redoubler la consonne subséquente pour marquer la voyelle brève dans :

- les prépositions : mett / met *mit* avec, vonn / von *von de* enn / en *in dans* ...

- les conjonctions : ùnn / ùn *und et*, will / wil *weil parce que*

- les interrogatifs (directs ou indirects) : wàss / wàs ? *was ? que ? quoi ?* èbb / èb *ob si...*

R3 Dans la plupart des cas, on considère comme **brève** la voyelle suivie de plusieurs consonnes de nature différente (C1C2) :

V + C1C2 ⇒ VB : Waschp *Wespe guêpe*

R4 La **voyelle longue (VL)** est indiquée par :

- le doublement du graphème correspondant (**VV**) *laar leer vide*,
- l'adjonction du < h > (signe d'allongement du phone qui précède) *fahre fahren rouler*
- la présence de < ß > *groß groß grand*

R5 Dans la combinaison : **V + C (+ V) ⇒ VL**, il est recommandé de considérer la **voyelle tonique (V)** comme **longue** : ex. *Schin Schein apparence; schine scheinen sembler.*

B. Graphèmes spécifiques

R6 < é > est réservé à la marque du diminutif dans les variantes haut-alémaniques comme Maidlé « *Mädchen* » *jeune fille*, Bieblé *Büblein* et au pronom sé, Sé *sie, Sie ils, elles, vous* en position de forte accentuation : *ùn Sé, wàs sàge Sé d'rzüe ? und Sie, was sagen Sie dazu ? Et vous, qu'en dites-vous ?*

R7 < ë > correspond au phone très ouvert dont l'articulation se situe entre [e] et [a], comparable à l'anglais [æ] dans *cat: Wëtter Wetter temps (météo); ëëns eins un, trëme träumen rêver.*

R8 < ì > correspond à [I] (< i > ouvert) : *Sitz Sitz siège* que l'on rencontre notamment dans les variantes franciques.

C. Graphie des diphtongues

R9 La graphie des diphtongues ne reflète pas la durée du premier élément qui selon la variante locale peut être long ou bref : Schnöizer (< ö > bref) *Schnauzbart moustache* ; hüeschde (< ü > long) *husten tousser* ; Boim (< o > bref ou long) *Baum arbre.*

Quant à la graphie < ie > ex. *schieße schießen tirer* ou < ie > ex. *Hiet*, elle correspond systématiquement à la diphtongue [i:] + [] ou [i:] + [] et jamais à [i:] < i > fermé et long ou [i] < i > ouvert et long.

D. Statut de < j >

R10 < j > est :

- soit une consonne à part entière : *Jager, Jajer Jäger chasseur*
- soit la variante diatopique de l'occlusive vélaire <g> (résultat du relâchement ou de la palatalisation de < g >) : *Wàge / Wàje Wagen voiture*
- soit une semi-consonne à l'hiatus : *Frài / Fràje Frau / Frauen femme / femmes.*

E. Usage de < ß >

R11 < ß > est la variante de < ss > :

- après une diphtongue : *haiß heiß chaud*
- après une voyelle longue : *Ruß Ruß suie*
- Pour la signalétique, les deux graphies sont possibles: *Colmerer-Stross* ou *Colmerer-Stroß Colmarer-Straße rue ou route de Colmar.*

F. Majuscules

R12 S'écrivent avec majuscule :

- les noms propres : Robert Meyer
- les noms communs : d'r Dialèkt *der Dialekt le dialecte*
- les pronoms à la forme de politesse (personne isolée ou groupe) : Sé, Ehr, Ehna, Èich etc. *Sie, Ihr, Ihnen, Euch, vous ,à vous*
Wàs sàje Sé, Mådàm Meier ? *Was sagen Sie, Frau Meier ? Que dites-vous, madame Meier ?* Sen Ehr krànk, Monsieur Schmidt ? *Sind Sie krank, Herr Schmidt? Êtes-vous malade, Monsieur Schmidt ?* Wèr kunnt zu Ehna, Dokter Beltz? *Wer kommt zu Ihnen, Doktor Beltz? Qui vient chez vous, Docteur Beltz ?* Wèr hât Eich versèckelt, Màm Frick? *Wer hat Sie betrogen, Frau Frick ? Qui vous a trompée, madame Frick ?*
- Les adjectifs possessifs à la forme de politesse : Ehri, Ehra, Èiri, Èire, Èira etc.
Wia geht's en Eira Màm, Mådàm Ott ? *Wie geht es Ihrer Mutter, Frau Ott ? Comment va (madame) votre mère, Madame Ott?*
- Les noms de régions, provinces, pays, continents ainsi que leurs habitants : `s Èlsàss *das Elsass l'Alsace*, a Èlsasser *ein Elsässer, un Alsacien*, Ditschlànd *Deutschland l'Allemagne*, e Ditscher *ein Deutscher un Allemand*, Àfrik *Afrika l'Afrique* e Àfrikàner *ein Afrikaner un Africain*.
- Les événements historiques, les titres: dr Zwait Waltkrieg *der Zweite Weltkrieg La Seconde Guerre mondiale*, d' Franzeesch Revolütion *die Französische Revolution la Révolution Française*.
- Les dates: àm 4. Oktober 2003 *am 4. Oktober 2003 le 4 octobre 2003*.
- Les locutions comprenant une base verbale et un nom : Dàs düet m'r Laid *Das tut mir Leid Je suis désolé*
- Les locutions comprenant un adverbe et un nom : hitt Morje *heute Morgen ce matin*.
- Les adjectifs, les infinitifs et les participes nominalisés: èbbs Scheens *etwas Schönes quelque chose de beau*, `s Wàrte *das Warten l'attente*, `s Ig'florene *das Eingefrorene le congelé*

G. Mots composés

R13 En règle générale, les noms et adjectifs composés s'écrivent en seul mot : Fùeßbàllspeeler *Fußballspieler footballeur*, dùnklerot *dunkelrot rouge foncé*.

Pour une meilleure lisibilité de la structure syllabique il est cependant recommandé de relier le déterminant (1^{er} élément) au déterminé (2^e ou dernier élément) par un trait d'union lorsqu'à l'intérieur du mot composé il se produit :

- un triplement de consonnes (ou de voyelles) Scheff-Fàhrt *Schiff-Fahrt navigation*
- une succession de chuintantes, Fleisch-Schnacka (spécialité culinaire alsacienne)

H. Mots étrangers et emprunts

R14 Intégrer dans une variante alsacienne un « mot » issu d'une autre langue revient à modifier sa forme et sa prononciation originelles. Aux emprunts dits intégrés on applique les règles de la graphie harmonisée (GRAPHAL) : Bàrabli *Regenschirm parapluie*, Exischtanz *Existenz existence*, Pàràdis *Paradies paradis*. En revanche, les mots étrangers sont signalés par un caractère typographique distinctif. (guillemets, italique ou caractères gras par ex.) Ils s'écrivent et se prononcent comme dans leur langue d'origine : e nèjer « computer » *ein neuer Computer un nouvel ordinateur*, dr « Bas-Rhin » *der « Bas-Rhin » le Bas-Rhin*, e diri « télévision » *ein teurer Fernseher une télévision chère*.

I. L'apostrophe et le trait d'union

R15 L'apostrophe signale l'élision d'un élément. Il convient de distinguer :

- l'élision intrasystémique (ou immanente à une variante locale) :
localité A : **de(r)** Mànn / localité B : **d'r** Mànn *der Mann l'homme*
- l'élision libre (ou subjective, choisie pour des raisons d'ordre phonétique ou prosodique) : içh màch dèss / içh màch's *ich mache das / ich mach's je fais ceci / je le fais.*

Il faut veiller à ne pas confondre l'article défini: d Frau / *die Frau la femme*
et le démonstratif (accentué) : di Frau *diese Frau cette femme*

R16 Le trait d'union relie le pronom postposé faiblement accentué (en position enclitique) au verbe, à la préposition ou au subordonnant: Dàs sàg-i èich *Das sage ich euch Je vous le dis*, Gehsch met-ne *Gehst du mit ihnen ? Est-ce que tu les accompagnes ?* Waisch, wàs-r màcht ? *Weißt du, was er macht ? Sais-tu ce qu'il fait ?*

R17 Réitéré dans une séquence, le trait d'union signale la création d'un groupe accentuel spécifique : Sàj-i-s-m ? *Sage ich es ihm ? Est-ce que je le lui dis ?* Dans les cas où le trait d'union et l'apostrophe sont en concurrence, il est préférable de n'utiliser que le trait d'union pour une meilleure lisibilité :

Sawe-s-re au lieu de Saw's-re *Sagt es ihr (Sagen Sie es ihr) Dites-le lui.*

En guise de variante, il est possible d'opter pour un système faisant l'économie **et** de l'apostrophe **et** du trait d'union : s Hüss *das Haus la maison*, Wia geht s ? *Wie geht es ? comment ça va ?*

Dans ce cas de figure, on peut tout de même utiliser le trait d'union pour mettre un groupe accentuel en évidence: Wènn sàg-i-s-m ? *Wann sage ich es ihm? Quand est-ce que je le lui dis ?*

R18 Le trait d'union relie également un < n > euphonique aux lexèmes qui le précèdent (finale vocalique) et le suivent (initiale vocalique) : wie-**n**-e-**n**-Ochs *wie ein Ochs comme un boeuf.*

Systeme d'écriture GRAPHAL / GERIPA

Correspondances Phonie – Graphie

Au niveau de la langue (ou d'un système phonologique), le « phonème » (de nature vocalique ou consonantique) est la plus petite unité linguistique distinctive.

Au plan de la parole, les diverses réalisations des phonèmes sont appelées « phones »; autrement dit, un même phonème se manifeste sous forme de variantes locales (ou géolinguistiques).

Concernant l'écriture, les phones sont représentés par les « graphèmes » (communément appelés « voyelles » ou « consonnes ») qui reflètent les caractéristiques phoniques des phones (p.ex. le timbre des voyelles ou le mode articulaire des consonnes).

Par conséquent, en vertu de la « symphonie » des variantes, chacun devrait, du nord au sud de l'Alsace, écrire les mots tels qu'il les « prononce » et surtout tels qu'il voudrait qu'on les « entende ».

Le renvoi à l'Alphabet Phonétique International (A.P.I.) et la description afférente des phones sont des indications générales.

La modification des traits pertinents d'un phonème entraîne la réalisation de phones spécifiques dans les parlers alsaciens; c'est notamment le cas de certaines occlusives orales et surtout de diphtongues pour lesquelles il n'existe d'équivalents ni en français ni en allemand.

La colonne intitulée « phones » décrit les sons à l'aide de la graphie française; ex. fr. < ou > correspond à API [u] ou encore fr. < u > correspond à API [y].

Les graphèmes qui servent de **référence** sont en caractères **gras**.

Les exemples reflètent les diverses variantes des composantes franciques et alémaniques de l'espace géolinguistique alsacien.

Tableau A : PHONES VOCALIQUES (« VOYELLES »)

A.P.I.	PHONES	REFERENCES	GRAPHEMES / VARIANTES	EXEMPLES
[i:]	i fermé et long	all. <i>ihm, Liebe</i> fr. <i>rive</i>	< i > var. < ii >	schine <i>scheinen</i> briller Wii <i>Wein</i> vin diir <i>teuer</i> cher
[i]	i fermé et bref	all. <i>Diplom</i> fr. <i>ici</i>	< i >	Litt <i>Leute</i> gens bisse <i>beißen</i> mordre sini <i>seine</i> ses bikumme <i>bekommen</i> recevoir
[ɪ]	i ouvert et bref	all. <i>Fisch</i>	< ɪ >	Fisch <i>Fisch</i> poisson Schlissel <i>Schlüssel</i> clé
[i:]	i ouvert et long		< i > var. < ii, ih >	Kni <i>Knie</i> genou nise <i>niesen</i> éternuer Vih <i>Vieh</i> bétail
[e:]	é fermé et long	all. <i>geben, Schnee, weh</i>	< e > var. < ee, eh >	jeder <i>jeder</i> chacun Schnee <i>Schnee</i> neige weh <i>weh</i> mal
[e]	é fermé et bref	fr. <i>été</i>	< e >	Fesch <i>Fisch</i> poisson Frend <i>Freund</i> ami Schlessel <i>Schlüssel</i> clé hewwe „halten“ tenir
[e]	é fermé et bref	fr. <i>été</i>	< é >	Maidlé „Mädchen“ demoiselle sé <i>sie</i> elle
[e:]	è ouvert et long	all. <i>schälen, wählen</i> fr. <i>rêve</i>	< ä > var. < ää, äh >	schäle <i>schälen</i> éplucher Ääl <i>Öl</i> huile Määr <i>Meer</i> mer Mähl <i>Mehl</i> farine wähle <i>wählen</i> voter
[e]	è ouvert et bref	all. <i>fertig Wäsche</i> fr. <i>paix</i>	< è, ä >	hèll <i>hell</i> clair èbbs „etwas“ quelque chose wèjje <i>wegen</i> à cause de hètt <i>hat</i> (il) a hätt <i>hätte</i> aurait
[æ:]	è très ouvert et long, entre [e] et [a]		< ë > var. < äë, eh >	Lëve <i>Leben</i> vie ëëns <i>eins</i> un gschëhn <i>geschehen</i> se passer
[æ]	è très ouvert et bref, entre [e] et [a]	proche de angl. <i>bad, cat</i>	< ë >	nëmme <i>nehmen</i> prendre Wëtter <i>Wetter</i> météo Lëwwer <i>Leber</i> foie
[]	e atone (schva), différent du e muet français	all. <i>Wagen, gekauft, Hammer, Gefangener</i>	< e >	schlofe <i>schlafen</i> dormir gekäift <i>gekauft</i> acheté bekumme <i>bekommen</i> recevoir verkäife <i>verkaufen</i> vendre Hämmer <i>Hammer</i> marteau Hémmeel <i>Himmel</i> ciel Gfängener <i>Gefangener</i> prisonnier
[a:]	a palatal (clair) long	all. <i>mager, Saal, Wahl</i>	< a > var. < aa, ah >	Wag <i>Weg</i> chemin Jager <i>Jäger</i> chasseur Baam <i>Baum</i> arbre Zahn <i>Zähne</i> dents
[a]	a palatal (clair) bref	all. <i>machen Mann</i> fr. <i>papa</i>	< a >	Manner <i>Männer</i> hommes Gassla <i>Gässlein</i> ruelle Maidla <i>Mädchen</i> demoiselle
[â:]	a vélaire long dit « a suédois »	proche de fr. <i>pâte</i>	< â > var. < ää, äh >	låde <i>laden</i> charger fähre <i>fahren</i> rouler Ääl <i>Aal</i> anguille

				âfänge <i>anfangen commencer</i>
[â]	a vélaire bref dit « a suédois »	proche de fr. <i>tas</i>	< à >	Männ <i>Mann homme</i> Bäcke <i>Backen joue</i> âwwer <i>aber mais</i> âbbfahre <i>abfahren partir</i>
[y:]	u fermé et long	all. <i>lügen, früh</i> fr. <i>mur</i>	< ü > var. < üü, üh >	düre <i>dauern durer</i> Büür <i>Bauer paysan</i> Ûhr <i>Uhr montre</i>
[y]	u fermé et bref	all. <i>überhaupt</i> fr. <i>hutte</i>	< ü >	düsche <i>tauschen échanger</i> Hütt <i>Haut peau</i>
[ø:]	eu fermé et long	all. <i>Lösung Höhle</i> fr. <i>feutre</i>	< ö > var. < öö, öh >	grö <i>grau gris</i> Fößball <i>Fußball football</i> Höönd <i>Hund chien</i>
[ø]	eu fermé et bref	fr. <i>vœu</i>	< ö >	Vöjjel <i>Vogel oiseau</i> Köwwel <i>Kugel boule</i>
[œ:]	eu ouvert et long	fr. <i>fleur</i>	< œ >	Dœ <i>Tag jour</i> Hœnd <i>Hand main</i> Bœm <i>Baum arbre</i>
[œ]	eu ouvert et bref	fr. <i>œuf</i>	< œ >	Bœwwel <i>Bogen courbe</i> Vœwwel <i>Vogel oiseau</i>
[u:]	ou fermé et long	all. <i>Gruß, Kuh, Schule</i> fr. <i>tour</i>	< u > var. < uu, uh >	Dubel „ <i>Dummkopf</i> “ <i>ballot</i> Ruß <i>Ruß suie</i> suudle <i>sudeln gribouiller</i> Struh <i>Stroh paille</i>
[u]	ou fermé et bref	fr. <i>tout</i> all. <i>allzuviel</i>	< u >	umbrénge <i>umbringen tuer</i> Schnuffel <i>Schnauze museau</i>
[U:]	ou ouvert et long		< û > var. < ûû, ûh ; u, uu, uh >	Brüder <i>Bruder frère</i> Mûnet <i>Monat mois</i> Güüf „ <i>Stecknadel</i> “ <i>épingle</i>
[U]	ou ouvert et bref	all. <i>Butter, Wurst</i>	< û > var. < u >	Bütter <i>Butter beurre</i> Würscht <i>Wurst saucisse</i>
[o:]	o fermé et long	all. <i>Ofen, Kohle</i> fr. <i>aube, dôme</i>	< o > var. < oo, oh >	Ofe <i>Ofen poêle</i> lose „ <i>horchen</i> “ <i>écouter</i> Kohle <i>Kohle charbon</i> Doorf <i>Dorf village</i>
[o]	o fermé et bref	all. <i>wodurch</i> fr. <i>peau</i>	< o >	offe <i>offen ouvert</i> Bodde <i>Boden sol</i> Hopfe <i>Hopfen houblon</i>
[:]	o ouvert et long	fr. <i>port</i>	< ô > var. < ôô, ôh ; o, oo, oh >	Böde <i>Boden sol</i> Dròòg <i>Trog auge</i> hòhl <i>hohl creux</i>
[]	o ouvert et bref	all. <i>Koch, stottern</i> fr. <i>poche</i>	< ô > var. < o >	Köch <i>Koch cuisinier</i> stöttere <i>stottern bégayer</i> Örrigel <i>Orgel orgue</i> Sörje <i>Sorgen soucis</i>

Tableau B : DIPHTONGUES

A.P.I.	PHONES	REFERENCES	GRAPHÈMES / VARIANTES	EXEMPLES
[aU]	a + ou ouvert	all. <i>Baum, Auge</i>	< au >	Baum <i>Baum arbre</i> Auwe <i>Augen yeux</i>
[aI]	a + i ouvert	all. <i>Kaiser, Heimat</i> <i>zwei</i>	< ai , aj >	Kaiser <i>Kaiser empereur</i> Baim <i>Bäume arbres</i> Haimet <i>Heimat pays natal</i> zwai <i>zwei deux</i>
[âi]	a vélaire + i fermé		< ài, àj >	Frâi <i>Frau femme</i> Frâje <i>Frauen femmes</i> Bâim <i>Baum arbre</i>
[ei]	é fermé + i fermé		< ei, ej >	drei <i>drei trois</i> kejje „ <i>fallen</i> “ <i>tomber</i>
[èi]	è ouvert + i fermé		< èi, èj >	drèi <i>drei trois</i> sèje <i>sieben sept</i> Frèihèit <i>Freiheit liberté</i>
[æi]	è très ouvert + i fermé		< èi, èj >	fèist <i>fett gras</i> Wèid <i>Weide paturage</i> wèjje <i>wegen à cause de</i>
[œi], [øi]	eu ouvert / fermé + i fermé		< øi, øj >	Dröim <i>Traum rêve</i> Öje <i>Augen yeux</i> Söi <i>Sau cochon</i>
[œy], [øy]	eu ouvert / fermé + u fermé		< öü >	schnöüfe <i>schnaufen</i> <i>haleter</i> blöü <i>blau bleu</i>
[œo], [œ]	eu ouvert + o fermé ou e atone		< øo, øe >	Höör <i>Haare cheveux</i> Höer <i>Haare cheveux</i>
[øa], [ø]	eu fermé + a / e atone (schva)		< øa, øe >	Föäter <i>Futter fourrage</i> Föeter <i>Futter fourrage</i>
[i]	i fermé + e atone (schva)		< ie >	wie <i>wie comment</i> die <i>diese cette</i> Gries <i>Gries semoule</i> schieße <i>schießen tirer</i>
[ia]	i fermé + a		< ia >	dia <i>diese cette</i> liab <i>lieb gentil</i> niasa <i>niesen éternuer</i>
[i]	i ouvert + e atone		< ie >	Hiet <i>Hüte chapeaux</i> niese <i>niesen éternuer</i>
[ea]	é fermé + a		< ea >	breale <i>brüllen crier</i>
[y]	u fermé + e atone (schva)		< üe >	hüeschde <i>husten tousser</i>
[ya]	u fermé + a		< üa >	wüaschda <i>husten tousser</i>
[yø]	u fermé + eu fermé		< üö >	Füöder <i>Futter fourrage</i>
[i]	o ouvert + i fermé		< øi, øj > var. < oi, oj >	òj <i>auch aussi</i> Bòim <i>Baum arbre</i> Fròj <i>Frau femme</i>
[Ui]	ou ouvert + i fermé		< üi, üj > var. < ui, uj >	Süim <i>Saum ourlet</i> Sùj <i>Sau cochon</i>

Tableau C : PHONES CONSONANTIQUES (« CONSONNES »)

A.P.I.	PHONES	REFERENCES	GRAPHEMES / VARIANTES	EXEMPLES
[b]	occlusive bilabiale faible sonore	all. <i>Ball</i> fr. <i>beau</i>	< b >	Bàll <i>Ball balle</i> Obe <i>Abend soir</i> Gràb <i>Grab tombeau</i>
[p]	occlusive bilabiale forte sourde	all. <i>Pass</i> fr. <i>papa</i>	< p >	Pund <i>Pund (une) livre</i> ràppe <i>rappen rapper</i> Ràpp <i>Raspel rappe</i>
[d]	occlusive alvéodentale faible sonore	all. <i>Dorf</i> fr. <i>danser</i>	< d >	Dànn <i>Tanne sapin</i> dànze <i>tanzen danser</i> rèdde <i>reden parler</i> Ràd <i>Rad roue</i>
[t]	occlusive alvéodentale forte sourde	all. <i>Tier</i> fr. <i>tête</i>	< t >	Tèmpel <i>Tempel temple</i> rètte <i>retten sauver</i> dèrt <i>dort là-bas</i>
[g]	occlusive vélaire faible sonore	all. <i>Garten</i> fr. <i>garde</i>	< g >	Gàs <i>Gas gaz</i> Wàge <i>Wagen voiture</i> Wag <i>Weg chemin</i> wagg ! <i>weg ! « va-t-en ! »</i>
[k]	occlusive vélaire forte sourde	all. <i>Käse, Dreck, Haken, Wecker</i> fr. <i>camp, écho</i>	< k, ck >	Kas <i>Käse fromage</i> Hoke <i>Haken crochet</i> Wècker <i>Wecker réveil</i> Drack <i>Dreck saleté</i>
[kv]	occlusive vélaire sourde et constrictive labiodentale sonore	all. <i>Quelle</i>	< qu >	Qualle <i>Quelle source</i> quàtsche <i>quatschen bavarder</i> Quatsch „Zwetschge” <i>quetsche</i> Quettig <i>Quittung reçu</i>
[ks]	occlusive vélaire sourde et sifflante sourde	all. <i>Axt, Achse, Ochse</i> fr. <i>taxe</i>	< x , chs >	nix <i>nichts rien</i> Àx <i>Axt hache</i> Ochs <i>Ochse boeuf</i> Àchs <i>Achse essieu</i>
[m]	occlusive bilabiale nasale	all. <i>Mutter</i> fr. <i>flamme</i>	< m >	Màmme <i>maman Mutter</i> Màdàm <i>madame „Frau Neff“</i>
[n]	occlusive alvéodentale nasale	all. <i>Nest</i> fr. <i>nid</i>	< n >	Nascht <i>Nest nid</i> nanne <i>nennen nommer</i> Mànn <i>Mann homme</i>
[ŋ]	occlusive vélaire nasale	all. <i>Ding, Bank, bringen</i> angl. / fr. <i>parking</i>	< ng, nk >	Weng <i>Wind vent</i> Bànk <i>Bank banque</i> brenge <i>bringen apporter</i> mankmol <i>manchmal parfois</i>
[pf]	mi-occlusive bilabiale	all. <i>Pferd, stopfen, Zopf</i>	< pf >	Pfaffer <i>Pfeffer poivre</i> schèpfe <i>schöpfen puiser</i> Zopf <i>Zopf tresse</i>
[ts]	mi-occlusive alvéodentale	all. <i>Zeit, sitzen</i>	< z, tz >	Zitt <i>Zeit temps</i> tròtzdam <i>trotzdem quand même</i> schetze <i>schützen protéger</i>
[tʃ]	mi-occlusive postalvéolaire	all. <i>Quatsch</i>	< tsch >	Tschabber „Mütze, Hut“ <i>chapeau</i> retsche <i>rutschen glisser</i>

				Quàtsch <i>Quatsch</i> <i>bêtises</i>
[f]	constrictive labiodentale sourde	all. <i>Feder, Vater, Philosoph</i> fr. <i>fille, phrase</i>	< f, v, ph >	Fader <i>Feder</i> <i>plume</i> kàife <i>kaufen</i> <i>acheter</i> Vadder <i>Vater</i> <i>père</i> Narv <i>Nerv</i> <i>nerf</i> Philosoph <i>Philosoph</i> <i>philosophe</i>
[v]	constrictive labiodentale sonore	all. <i>Wagen,</i> fr. <i>vivre, wagon</i>	< w >	Winn <i>Wein</i> <i>vin</i> èrwe <i>erben</i> <i>hériter</i> Feewer <i>Fieber</i> <i>fièvre</i>
[s]	constrictive alvéolaire sourde	all. <i>Haus, draußen, Kuss</i> <i>Gruß</i> fr. <i>soleil</i>	< s, ß, ss >	lase <i>lesen</i> <i>lire</i> Stroß <i>Straße</i> <i>rue</i> sieß <i>süß</i> <i>sucré</i> Gäss <i>Gasse</i> <i>ruelle</i> dàss <i>dass</i> <i>que</i> dàs <i>das</i> « <i>le, la</i> » dusse <i>draußen</i> <i>dehors</i>
[]	constrictive postalvéolaire sourde (chuintante)	all. <i>Schuss, Spiel, Storch</i> <i>löschen, Rausch</i> fr. <i>cher</i>	< sch, sp, st schp, scht > var. < schb, schd >	Schuss <i>Schuss</i> <i>tir</i> Schlusch <i>Schlauch</i> <i>tuyau</i> Speel <i>Spiel</i> <i>jeu</i> Storik <i>Storch</i> <i>cigogne</i> lesche <i>löschen</i> <i>éteindre</i> Waschp <i>Wespe</i> <i>guêpe</i> koschte <i>kosten</i> <i>coûter</i> isch <i>ich</i> <i>je</i>
[ç]	constrictive palatale postérieure (<i>ich-Laut</i>)	all. <i>ich, leicht, Löcher</i>	< ch > var. < çh >	ich / içh <i>ich</i> <i>je</i> licht <i>leicht</i> <i>léger</i> Lecher <i>Löcher</i> <i>trous</i> Kiche <i>Küche</i> <i>cuisine</i>
[j]	constrictive palatale sonore	all. <i>jeder, Jäger</i> fr. <i>yole</i>	< j >	jeder <i>jeder</i> <i>chaque</i> Jäjer <i>Jäger</i> <i>chasseur</i> Wàje <i>Wagen</i> <i>voiture</i> Waj <i>Weg</i> <i>chemin</i>
[x]	constrictive vélaire sourde (<i>ach-Laut</i>)	all. <i>Buch, rauchen</i>	< ch >	ech <i>ich</i> <i>je</i> Lòch <i>Loch</i> <i>trou</i> roiche <i>rauchen</i> <i>fumer</i> Cheng <i>Kind</i> <i>enfant</i> Chelche <i>Kirche</i> <i>église</i> Chritz <i>Kreuz</i> <i>croix</i> chu <i>kommen</i> <i>venir</i>
[h]	h „aspiré“	all. <i>Huhn, husten, Dummheit</i>	< h >	Höhn <i>Huhn</i> <i>poule</i> Dümmhèit <i>Dummheit</i> <i>bêtise</i>
[r]	constrictive alvéolaire ou vélaire ; liquide vibrante	all. <i>Ruhe, fahren, Narr</i> fr. <i>rare</i>	< r > toutes variantes locales ou individuelles confondues	Rüehj <i>Ruhe</i> <i>calme</i> fähre <i>fahren</i> <i>rouler</i> Nàrr <i>Narr</i> <i>fou</i>
[l]	constrictive latérale ou liquide	all. <i>Liebe, alle, Ball</i> fr. <i>lit</i>	< l >	Lieb <i>Liebe</i> <i>amour</i> àlli <i>alle</i> <i>tous</i> Bàll <i>Ball</i> <i>balle</i>